

# 濟州道 地域의 日本語系 外來語 使用에 關한 調查 研究(Ⅱ)

梁 淳 瑛

## I

外來語란 他國語로 부터 自國語의 體系에 借用한 것이다. 借用에는 資料的 借用과 形式的 借用的 두 가지가 있는데 外來語에는 이 두 가지 意味의 借用이 있다.

곧, 資料的 借用이란 語彙, 單語라든가 成句라든가처럼 一体로서 이루어진 借用을 뜻한다. 그리고 形式的 借用이란 글꼴 또는 統合의 構成 및 形成의 方法의 借用을 뜻한다.

本致에서는 前者의 資料的 借用만으로 限定하여 他國의 言語體系의 資料를 自國의 言語體系에 借入하여 그 使用을 社會的으로 承認한 것, 이것을 外來語라 定義한다.

筆者는 濟州道 地域의 日本語系 外來語 使用에 關한 調查 研究<sup>1)</sup>에서 13個의 職業에 806 個의 純日本語系 外來語가 使用되고 있었음을 밝혔다.

이것은 비록 借入되어져 使用되어진 外來語라 하더라도 過去의 民族的 感情으로서도 再考의 餘地가 있다 하겠으나 社會的으로 承認키 困難한 점이 許多한 바가 있다 하겠다.

이와 같은 問題를 解決하기 위하여 筆者는

첫째, 專門家は 國語 속의 言語資源을 開發·活用하여 이러한 日本語系 外來語가 우리 國語 生活에 자리하거나 濫用되지 않겠끔, 代置시켜야 할 것이다.

둘째, 國語 生活이 明朗化를 위해 自覺的인 實踐을 통하여 日本語系 外來語 逐出運動에 國民 모두가 앞장서야 할 것이다.

셋째, 放送·新聞은 그 媒介體를 통하여, 教育界는 學校教育을 통하여 그리고 指導層 知識人士들이 自覺하여 日本語系 外來語 逐出에 앞장서야 하고 모든 國民들로 하여금 꾸준히 이에 呼應케 해야 할 것이다.

넷째, 技能工 階層에서는 이것이 순수 國語인 것처럼 日常生活에 쓰고 있는 實情이기 때문에 이 分野의 技術用語의 制定 또는 代案도 時急히 講究 施行하여야 할 것이다.

다섯째, 政府는 國語政策을 바로 세워 國語 醇化 運動에 強力한 政策的 뒷받침을 하여야 할 것이다.<sup>2)</sup>

註1) 濟州大學觀光開發研究所「論文集」第1輯, 1975年

註2) 「前掲書」p, 103

등등으로主張한 바가 있다. 다섯째는 1976年 4월에 朴大統領의 國語 醇化運動의 指示에 따라 活潑히 展開되고 있는 실정이다.

本攷는 濟州道 地域의 純日本語系 外來語의 使用實態에 이어 日本語式 發音의 西歐語系 外來語 및 混成語(hybrid), 日製 英語, 日製 漢字, 濟州方言의 日本語語詞의 借用등의 使用에 關한 調查 研究를 통하여 그 代案을 提示하여, 國語 生活의 明朗과 國語 醇化를 目的으로 하는데 있다.

## Ⅱ

### A. 調查 方法

現在 使用하고 있는 日本語式 發音의 西歐語系 外來語와 混成 外來語 및 方言의 日本語語詞 借用등을 現場 探問을 통해 調查 研究한다.

### B. 調查研究 期間

1976年 3月 10日~8月 30日

### C. 現場 調查 對象

1975年度의 調查對象과 同一하다<sup>\*)</sup>

### D. 現場 調查 地域

濟州市를 중심으로 한 道 全域에 걸쳐 調查키로 한다.

### E. 調查의 限界

純日本系語 外來語의 使用 實態는 이미 調查하였으므로 本 研究는 日本을 거쳐 流入된 日本語式 發音의 西歐語系 外來語와 日本語系 外來語의 影響으로 形成되어진 混成語(hybrid)인 <西歐語+日語>, <漢字語+日語>, <國語+日語>, <日語+國語>, <日語+漢字語>, <日語+西歐語> 따위, 그리고 日製英語 및 日製漢字, 方言의 日本語語詞 借用 狀況도 調查키로 한다.

### F. 調查 資料의 處理

1. 日本語式發音의 西歐語系 外來語는 國家別로 ① 番號 ② 外來語 ③ 日本語 ④ 西歐原語 ⑤ 代案語解釋등의 要領으로, 2. 混成語는 ① 番號 ② 混成外來語 ③ 混成語 ④ 代案語·解釋등의 要領으로 3. 日製英語는 ① 番號 ② 外來語 ③ 日本語 ④ 日製英語 ⑤ 備考 등의 要領으로 4. 日製漢字는 ① 番號 ② 日製漢字 ③ 代案語 ④ 備考 등의 要領으로 5. 方言의 日本語語詞 借用은 ① 番號 ② 方言의 日本語語詞 ③ 日本語 ④ 發音 ⑤ 代案語·語意 등의 要領으로 整理키로 한다.

註3) 日製漢字의 調查는 新聞, 公文書를 資料로 調查함

1. 日本式發音의 西歐語系外來語

1) 葡萄牙語

番號	外來語	日本語	葡萄牙語	代案語·解釋
1	가 빠	カツパ	Capa	雨衣
2	가스테라	カステーラ	Castella	카스텔라, 양과자
3	고 뿌	コラブ	Copu	컵
4	나 사	ラシヤ	Raxa	羅紗
5	덴 뿌 라	テムブラ	Tempero	튀김
6	도 당	トタン	Tutanaga	합석
7	마도로스	マドロス	Matroos	선원
8	만 또	マント	Manto	소매없는 외투
9	메리야스	メリヤス	Meias	메리야스
10	빠 나 나	バナナ	Banana	빠나나
11	베 란 다	ベランダ	Varanda	양옥에서 집채의 앞쪽으로 뒀 마루 같이 튀어나오게 지은 부분
12	보 당	ボタン	Botão	단추
13	뿌 로	プロ	Procent	퍼센트, 백분율
14	비 로 도	ピロード	Veludo	우단
15	펜 또	ピント	Punt	촛점
16	조 끼	チョッキ	Jak	짧은 상의
17	조 로	ジョーロ	Jorro	물뿌리개

2) 英語

番號	外來語	日本語	英語	代案語·解釋
1	가 제	ガーゼ	Gauge	얇고 울이 생긴 綿布
2	가 브 라	カブラ	Coupler	바지 단
3	고 리 령	コーリテン	Corduroy	벨벳비슷한 두툼한 무명천
4	네 고 드	レーコード	Record	축음기
5	도 란 스	トランス	Transmitter	변압기
6	도 라 꾸	トラック	Truck	트럭, 화물 자동차
7	도 랑 구	トランク	Trunk	여행 가방
8	레 지	レジ	Register	다방 여급
9	바 겿 즈	バケツ	Bucket	양동이
10	바 바 리	ババリ	Burberry	Burberry 회사가 만든 레 인 코트
11	밧 따	バツタ	Bat	곤봉, 타봉

12	파 마	パーマ	Permanent wave	머리 지지기
13	베르벳토	ベルベツト	Velvet	우단
14	브 라 시	ブラシ	Brush	솔
15	비 스 겿	ビスケツト	Biscuit	비스킷
16	산 마 루	サンダル	Sandal	샌들신
17	산 또 닝	サントニン	Santonin	회충약
18	산 썬 라	サンブラ	Sanplatina	齒醫
19	세 비 로	セビロ	Civil-clothes	선사복
20	소 겿 토	ソケツト	Socket	소켓
21	스 텅	ステン	Stainless steel	스텐 녹슬지 않는 강철
22	스 라 브	スラブ	Slab	슬랩 널판지
23	스 카 토	スカート	Skirt	치마
24	인 메 르	インテル	Inter-line	줄쪽
25	자 겿 도	ジヤケツト	Jacket	짧은 상의
26	호치키스	ホツチキス	Hotchkiss	종이 매는 기구
27	홈 스 방	ホームスパン	Home-spun	집에서 손으로 짠 직물

### 3) 佛 蘭 西 語

番號	外 來 語	日 本 語	佛 語	代 案 語·解 釋
1	게 도 루	ゲートル	Guêtres	脚絆
2	마 스 꾸	マスク	Masques	가면, 코입마개
3	메 도 루	メートル	Metre	미터
4	메 뉴	メニュー	Menu	식단표
5	바 리 깡	バリカン	Bariquand	머리깎는 기계
6	빨 찌 산	バルチザン	Partisan	유격대
7	부 라 자	ブラジャ	Brassiere	유방 보호대
8	비 스 겿	ビスケツト	Bisfcuit	비스킷 밀가루에 우유를 섞어 구운 양과자
9	샹데리아	シャンデリア	Chandelier	천정에 다는 촛대나 등불
10	세 루, 사지	セルジ	Serge	梳毛系
11	세 무	セム	Chamois	샤무아 가죽신
12	슈 미 즈	シュミーズ	Chemise	여자의 속치마
13	쵸 코 렛	ショコラ	Chocolat	초코렛
14	즈 봉	ズボン	Jupon	바지

4) 和 蘭 語

番號	外 來 語	日 本 語	和 蘭 語	代 案 語·解 釋
1	가 라 수	ガラス	Glass	유리
2	가 리	カリ	Kali	비료
3	가 스	ガス	Gas	가스, 기체
4	고 무	ゴム	Gom	고무
5	그 라 무	グラム	Gram	그램
6	기 니 네	キニネ	Kinine	마라리아의 特效藥
7	기 부 스	ギブス	Gips	석고 가루 섞인 붕대
8	콩크리트	コンクリート	Concrete	콘크리트 混凝土
9	남 프	ランプ	Lamp	전등, 알코홀 램프 같은 가연 용 장치
10	다 라 방	ドライバン	Draaibank	선반
11	랏 파	ラツパ	Roeper	나팔
12	모 - 다	モートル	Motor	원동기, 발동기
13	펜	ペン	Pen	펜, 칠필
14	뽕 끼	ペンキ	Pek	뽕끼, 안료를 전색제와 혼합한 것
15	포 마 드	ポマーテ	Pomade	포마아드, 남자용 머리 기름
16	펌 프	ポンプ	Pomp	펌프
17	비 - 루	ビール	Bier	맥주
18	세 르	セル	Serge	전모교직의 옷감, 梳毛系
19	소 - 다	ソーダ	Soda	소오다
20	세 멘 토	セメント	Cement	시멘트, 洋灰
21	암모니아	アンモニア	Ammonia	유안
22	온 스	オンス	Ons	무게의 단위
23	잉 끼	インキト	Inkt	잉크, 필기와 인쇄에 사용하는 유색 액체
24	호 꾸	ホック	Hock	단추 대신에 쓰는 갈고리 모양 의 최고리

5) 獨 逸 語

番號	外 來 語	日 本 語	獨 逸 語	代 案 語·解 釋
1	가 제	ガーゼ	Gaze	얇고 울이 생긴 綿布
2	기 부 수	ギブス	Gips	석고 가루 섞인 붕대
3	룩 사 꾸	リックザック	Rucksack	등산용 가방
4	보 탕	ボタン	Bouton	단추

5	뿌 로	プロ	Prozent	백분율, 퍼센트
6	세 루 지	セルジ	Serge	건모교직의 옷감
7	아루카리	アルカリ	Alkali	알카리 강한 염기성을 나타내는 화학 물질

6) 中國語<sup>4)</sup>

番號	外來語	日本語	解 釋
1	가 방	カパン	夾板 (Ka-Pan)
2	낫 과	ラツパ	喇叭 (lapa)
3	다 비	タビ	單皮 沓皮
4	라 면	ラーメン	老麵 (lao-mien)
5	만 두	マンジュウ	饅頭 (man-t'ou)
6	우 동	ウドン	饅飽 (hun-t'un)
7	짬 팥	チャンボン	攪和 (Chan-ho) 攪烹 (Ch'an-p'êng)

註4) 中國語는 日本語式 發音의 西歐語系 外來語는 아니지만 여기서는 參考로 調査 整理한 것임

2. 混成語 (hybrid)

1) 西歐語+日語

番號	混種外來語	混 成 語	代案語 解釋
1	가스지지미	Gas+チジミ	쭈글쭈글
2	제라구미	Galley+グミ	딱짜기
3	제라바고	Galley+バコ	활자상자
4	제라스리	Galley+ズリ	교정인쇄
5	고무도비	Gomme+ドビ	고무줄 놀이
6	고 무 인	Gomme+イン	고무도장
7	깡 기 리	Can+キリ	깡통따개 깡따개
8	깡 즈 메	Can+ズメ	통조림
9	도라므장	Drum+カン	도라므통
10	류무도리	Rim+ドリ	자동차 바퀴 바로 잡는 연장
11	미싱케이	Machine+ケイ	짐줄 점선(인쇄)
12	보루바꾸	Board+バコ	두꺼운 마분지 상자
13	사이다빙	Cider+ビン	사이다 병
14	세라호꾸	Sailor+フク	해병복 수병복

15	— 스포카리	Sport+カリ	올려잡기 추켜잡기
16	에스마끼	S+マキ	S자 감기
17	오라이잇바이깃테	All-right+イツバイキツテ	바르게 뒤로
18	인테르기리	Inter+キリ	줄쪽 자르개
19	펜 사 끼	Pen+サキ	철필촉
20	헤드마와시	Head+マワシ	나사돌리개 나사송곳 (기계)

2) 漢字語+日語

番號	混種外來語	混 成 語	代案語 解釋
1	문의구	門+ワク	문틀
2	사진가구	寫眞+ガク	사진액자
3	시장가교	市場+カゴ	시장바구니
4	월급마에가리	月給+マエガリ	월급가불
5	전기다마	電氣+タマ	전구

3) 國語+日語

番號	混種外來語	混 成 語	代案語 解釋
1	가죽구두	가죽+クツ	가죽구두
2	제 오 야	제+オヤ	제주
3	덤 지 리	덤+ヂリ	덤 요리
4	문 바 시	문+バシ	출입문밖 계단
5	물 도 이	물+ドイ	물훔통
6	물 조 르	물+ジョーロ	물뿌리개
7	미소시르	미소+シル	된장국
8	복사시미	복+サンミ	복어회
9	본 지 리	복+チリ	복어 요리
10	새우덴뿌라	새우+テンブラ	새우 튀김
11	소고기가리아게 <sup>1)</sup>	소고기+カリアゲ	소고기 튀김
12	소 사 라	소+サラ	작은 접시
13	손 쿠 세	손+クセ	손버릇
14	술 구 세	술+クセ	술버릇
15	와 달 스	왜+タンス	왜장롱
16	옷 기 지	옷+キヂ	옷감
17	전복가리아게	전복+カリアゲ	전복 튀김
18	참쌀모찌	참쌀+モチ	참쌀 떡

註5) 제주시내 유경원식당의 식단표에도 표기되고 있음

4) 日語+國語

番號	混種外來語	混 成 語	代案語·解釋
1	구 두 술	クツ+술	구두술
2	구두주걱	クツ+주걱	구두주걱
3	구루마꾼	クルマ+꾼	수레꾼, 마차꾼
4	구루마삿	クルマ+삿	수레삿, 마차삿
5	고지케이돈	コヅカイ+돈	용돈
6	노가나눔	ノカタ+눔	토목에 종사하는 사람
7	다꾸앙김치	タクアン+김치	달무지 김치
8	다다미방	タタミ+방	돗자리 방
9	다노모시돈	タノモン+돈	깃돈
10	다마사탕	タマ+사탕	알사탕
11	동구리사탕	ドングリ+사탕	알사탕
12	헨 가 집	レンガ+집	벽돌집
13	마 메 콩	マメ+콩	망콩
14	모 짝 떡	モチ+떡	칩쌀 떡
15	미나모두	ミナ+모두	모두
16	밧도종이	バット+종이	고대를 할 때 머리가 타지 않도록 감는 종이
17	벤 또 밥	ベントウ+밥	도시락 밥
18	사시미 백반	サシミ+백반	회 백반
19	센데이가위	センテイ+가위	전정 가위, 가지치기 가위
20	스 리 꾀	スリ+꾀	소매치기
21	스 시 밥	スシ+밥	초밥
22	시바이꾼	シバイ+꾼	계획적으로 속이려는 사람
23	아나고회	アナゴ+회	장어 회
24	야미장사	ヤミ+장사	암거래 장사
25	요꼬치기	ヨコ+치기	새치기
26	오 뎅 집	オデン+집	꼬치 안주 집
27	우스리돈	ウツリ+돈	거스름 돈
28	쿠스부리	クセ+부리	버릇나쁜놈
29	하 꼬 방	ハコ+방	판잣 집
30	하루나김치	ハルナ+김치	봄나물 김치
31	호 리 꾀	ホリ+꾀	땅과는 인부



5) 日語+漢字語

番號	混種外來語	混 成 語	代案語·解釋
1	가꾸목	カク+木	각목
2	고테기	コテ+機	인두기
3	곤색	コン+色	감색(紺色)
4	곤조통	コンゾ+桶	말뽕꾸러기 불평분자
5	나가시차	ナガシ+車	비정상적으로 손님을 찾아 다니는 택시
6	다다미식	タタミ+式	접는 식
7	도마리차	トマリ+車	묵는 차
8	마메인	マメ+印	소형도장
9	베다조판	ベタ+組版	붙여짜기 베게짜기
10	비르병	ビール+瓶	맥주병
11	수기목	スギ+木	삼목(杉木)
12	신쥬판	シンチュウ+板	낫쇠판
13	야끼만두	ヤキ+餃頭	군만두
14	잇쇼병	イツショ+瓶	한되병

6) 日語+西歐語

番號	混種外來語	混 成 語	代案語·解釋
1	가라모손	カラ+Motion	허세
2	가오마담	カオ+Madan	얼굴 마담
3	게시고무	ケシ+Gomme	지우개
4	구미게라	クミ+Galley	짜는 상자
5	노꾸포인트	ロク+Point	6포인트
6	다르마스윗치	ダルマ+Swich	똥똥보 스위치
7	테구란다	テ+Grinder	손분쇄기
8	텃깅콘크리트	テツキン+Concret	철근 콘크리트
9	도꾸리샤쓰	トクリ+Shirts	통샤쓰
10	도메핀	トメ+Pin	왕핀
11	마도가라스	マド+Glass	유리창
12	무시고무	ムシ+Gomme	지렁이 고무
13	스리 가라스	スリ+Glass	젓빛 유리
14	앙꼬 빵	アンコ+Pan	팥빵
15	즈브 다이아	ツブ+Diamond	알맹이 다이아몬드
16	큐 카브	キュウ+Curve	굽커브 굽각도
17	큐 포인트	キュウ+Point	9포인트

### 3. 日 製 英 語

番號	外來語	日 本 語	日 製 英 語	備 考
1	니 어 까	リヤカ	Rear-car	Trailer
2	마 이 카	マイカ	My-car	Own car
3	세라리맨	サラリマン	Salary-man	Salaried man
4	스프링고드	スプリングコート	Spring-coat	
5	아이스케끼	アイスケーキ	Ice-cake	
6	에그미르크	エグミルク	Egg milk	Egg nog
7	에그후라이	エグフライ	Egg fry	Fried egg
8	에 어 걸	エアガル	Airgirl	Air stewardess
9	오바타임	オバタイム	Over time	
10	오 루 백	オールバック	All back	Stright back
11	오울드미쓰	オールドミス	Old miss	Old maid
12	와이샤쓰	ワイシャツ	Whiteshirt	Shirt
13	크 림 빵	クリームパン	Cream-pam	영어 + 서반아어
14	테이블스피치	テーブルスピーチ	Table speech	Table talk
15	하이칼라	ハイカラ	High collar	High top

### 4. 日 製 漢 字 語

番號	日 製 漢 字	代 案 語	備 考
1	街角整理	길모서리 정리	
2	屈 出	신 고	
3	交 替	교대, 번갈음	
4	給 仕	사 환	
5	忌 中	喪 中	
6	廊 下	複道, 골마루	
7	內 譯	內 容	
8	貸 家	셋 집	
9	貸 屋	셋 집	
10	賣 却	다 팔 림	
11	賣 捌	판매 팔기	
12	賣 切	다 팔 림	
13	賣 出	판 매	
14	百 匁	열 량 중	

15	白	墨	분	필
16	辨	價	배	상
17	封	切	개	봉
18	拂	込	납	부
19	仕	入	살값,	구입값
20	相	談	상의,	의논
21	上	申	아뢴,	청원
22	世	帶	家	口
23	小	使	사	환
24	受	付	접	수
25	役	割	구실,	소임
26	煙	互	벽	돌
27	依	賴	위촉,	부탁
28	郵便配達	夫	체전부,	체전원
29	立	場	처	지
30	殘	高	잔액,	나머지
31	場	面	경우,	판국
32	正	宗	청	주
33	調	子	장단	가락
34	持	込	가져	들어감
35	眞	面	참	모습
36	取	調	조	사
37	取	締	단	속
38	取	引	거	래
39	出	頭	출	석
40	打	合	상의,	협의
41	皮	靴	가죽	구두
42	割	當	버림,	분배, 배당
43	割	引	짜	음
44	割	増	이익	분배
45	行	先	가	는
46	黑	板	칠	판

5. 方言의 日本語語詞借用

番號	方言의 日本語 語詞	日 本 語	發 音	代案語·語意
1	가 가 미	ガガミ	Kagami	거울
2	가 고	カゴ	Kagu	바구니
3	가이다시	カイダシ	Kaidasi	보따리장수
4	가와리하다	カワリ	Kawarihuda	교체하다
5	고마가시	コマカシ	Komakasi	눈속임
6	고지게이	コジカイ	Kōjikeg	용돈
7	곤 로	コンロ	Kogno	풍로
8	곤 조	コンヂョウ	Kogjo	심뽕
9	구비당하다	クビ	Kubi	모가지 찢리다
10	구지비끼하다	クジビキ	Kujibiki	제비 뽑다
11	구 찌	クチ	Kuci	입. 좋은 수
12	기 게 이	キカイ	Kiggei	기계
31	나라비하다	ナラビ	Narabi-huda	출서다
14	나 지 오	ラヂオ	Nwjo	라디오
15	네 상	ネサン	Nesag	누님
16	넥구타이	ネクタイ	Nekutai	넥타이
17	넝 와	デムワ	Nenwa	전화
18	노가다질하다	ドカタ	Nogada	미정어
19	노 짱	ドカン	Nokag	토관
20	니 게 이	ニカイ	Nikei	이층
21	니꼬나야스	リコウナヤツ	Nigonajasu	영리한 녀석
22	니 이 상	ニイサン	Nisag	형님
23	다노모시	タノモシ	Tanomousi	계
24	다 다 미	タタミ	Tadami	왜 초석
25	데브크르	テブクロ	Tebukuru	장갑
26	도메하다	トメ	Tomehuda	멈춘다
27	메 가 네	メガネ	Magane	안경
28	메즈라시하다	メズデンシ	Mesirasi-huda	진귀하다
29	미 짱 낭	ミカン	Mikang	꿀 나무
30	바리바리하다	バリバリ	Pariparihuda	바지런하다
31	벤 조	ベンジョウ	Benjo	변소
32	베 니 다	ベニイタ	Benida	베니야 板
33	벤 또	ベントウ	Bento	도시락
34	삐까삐까하다	ピカピカ	Pikapika-huda	반짝 반짝 하다
35	사 라	サラ	Sara	접시

36	사리마다	サルマダ	Sarimada	팬츠
37	사시미	サシミ	Sasimi	회
38	샤꾸	シヤク	caku	국자
39	세수타라이	タライ	Tarai	큰 대야
40	소로방	ソロバン	Sorohan	주판
41	소지	ソウジ	Sôzi	청소
42	시미끼리	シメキリ	Simikiri	마감
43	심바이	シンバイ	Simpai	걱정
44	아카마시	ヤカマシイ	Akamasi	잔소리
45	아다르하다	アタル	Adaru-hwda	중독에 걸리다
46	아리바시	ワリバン	Aribasi	소독제
47	아야코시하다	ヤヤコシイ	Ajakosi-hwda	까다롭다
48	아호라시하다	アホラシイ	Ahōrasi-hwda	바보스럽다
49	앗사리하다	アツサリ	Assari-hwda	시원스럽다
50	에라이하다	エライ	Erai-hwda	훌륭하다
51	야도게이	ヤドガイ	Jadongei	이사
52	야미장시	ヤミ	Jamijansi	암기래장사
53	오도낫하다	オトナシイ	Odondt-hwda	암전하다
54	오바	オバ	Over	오바
55	웃기지	キジ	Otkizi	웃감
56	와단스	ダンス	Wadausu	웃장 농
57	와리깡	ワリカン	Warikag	나눠내기
58	요꼬치기	ヨコ	Jokochigi	새치기
59	우끼	ウキ	Uki	부낭
60	우데마끼	ウデマキ	Udemegi	팔목시계
61	우스리	オツリ	Osuri	거스름 돈
62	우와기	ウワギ	Uwagi	상의
63	이다	イタ	Ida	판자
64	이다바	イタバ	Itaha	요리사
65	이다스라하다	イタズラ	Itasura-hwda	못된 장난하다
66	인찌게	インチキ	Inçiki	가짜
67	입빠이한잔	イツパイ	Ippai	한잔 가득
68	잇수	イツシヨウ	Issu	한되
69	치이사이	チイサイ	Cisai	적다
70	쿠세	クセ	Kuse	버릇
71	하가기	ハガキ	Hagaki	엽서
72	하사미	ハサミ	Hasemi	가위
73	하시	ハシ	Hasi	箸
74	호렌소	ホウレンソウ	Hōrēnsō	시금치
75	후꾸로	フクロ	Hukuro	포대
76	후꾸	フク	Huku	옷
77	후로새끼	フロスキ	Horosegi	보재기

以上에서 濟州道 地域의 日本語系 外來語 使用에 관한 調査 研究을 完結한다.

75年度에는 濟州道 地域의 純日本語系 外來語 使用에 관한 調査 研究을 實施하여 806個의 純日本語系 外來語가 13個의 職業에 아직도 使用되고 있음을 밝혔다.

本攷는 그 續編으로 濟州道 地域의 日本語系 外來語 중 日本語式 發音의 西歐語系 外來語와 混成語 및 日製 英語, 日製 漢字, 濟州方言의 日本語 語詞의 借用 등도 一括하여 日本語系 外來語로 묶어서 調査 研究하였다. 이를 整理하면 다음과 같다.

區分 外來語	日本語式發音의 西歐語系外來語						混 成 語					
	葡 牙 語	英 語	佛 語	和 蘭 語	獨 語	其 他	西歐語 + 日語	漢字語 + 日語	國語+ 日語	日語+ 日語	日語+ 漢字語	日語+ 西歐語
計	17	27	14	24	7	7	20	5	18	31	14	17

  

日 製 英 語	日 製 漢 字 語	方 言 的 國 語 語 詞 的 借 用	計
15	46	77	339

結論的으로 다음과 要約할 수 있다.

첫째, 日本語式 發音의 西歐語系 外來語는 우리 말로 代案할 수 있는 것은 代案하되, 그렇게 할 수 없는 것은 우리 發音으로 表記하여 外來語로 받아 들이어야 한다.

둘째, 混成語는 文化 交流上 派生되어지는 言語어나 日本語와의 混成 外來語는 國語 醇化를 위해서도 排斥해야 할 것이고, 그에 알맞는 우리 말을 선정하여 代置해야 할 것이다.

셋째, 日製 英語는 우리의 것으로 代置하거나 그렇게 할 수 없는 것은 英語의 原語에 알맞는 것을 사용하되 우리 發音으로 表記하여 그 混雜性을 避해야 할 것이다.

네째, 日製 漢字 중 저항을 느끼지 않고 이미 學術用語로 굳어진 ‘心理學’, ‘哲學’, ‘資本’, ‘經濟’ 따위는 그대로 사용하되 저항이 강하고 어색하기 짝이 없는 ‘貸家’, ‘持込’ 등의 漢字는 우리의 것으로 代置해서 사용해야 할 것이다.

다섯째, 濟州島方言의 日本語 語詞의 借用은 正當히 是正하여 우리의 것으로 代置하지 않으면 오랜 時日이 흘러 갈수록 그것이 日本語 語詞의 殘滓로 여기지 않고, 우리에게 國語 語詞 또 濟州方言의 語詞로 굳어져 버릴 危險이 있으니 이를 警戒해야 할 일이다.

註6) 進化論, 人生論, 生物論 따위 論은 1840年代에 東京大學初代總長 加藤弘元의 譯語이며 心理學 哲學 倫理學 따위는 西周의 造語이다.

끝으로, 76年 4월에 朴大統領의 國語醇化의 指示에 따라 現在에 이르기까지의 自覺적인 國語醇化運動이 活潑히 展開되고 있어, 우리 國語가 獨立 後, 國家의 政策面에서 다루어졌다는 점에서 여간 다행스럽게 여긴다.

筆者가 調査 研究한 濟州道 地域의 日本語系 外來語의 그 代案은, 반드시 國語醇化의 一環으로 크게 活用되어질 것을 믿는다.

그런데, 國語醇化가 外來語 특히 漢字語의 排擊이거나 한글 專用만이 國語醇化의 全部로 여기는 偏見이 있는데 그것은 옳지 못하다. 國語醇化의 對象은 우리 國觀의 音韻, 語彙, 統辭, 意味, 言語活動 및 正書法 등 全般에 걸쳐 展開되어야 할 것이라 믿는다. 이 問題는 玆를 달리 해서 言及할 것임을 附言해 둔다.